



WARUM TOBEN VÖLKER



D WARUM TOBEN VÖLKER ?

Es liegt uns viel auf der Seele in diesen Zeiten. Die Welt ist aus den Fugen geraten. Bemühungen um Abrüstung, Frieden und Versöhnung wirken wie von gestern. Nun sprechen viele von mehr Waffen, mehr Sicherheit und mehr Verteidigungsfähigkeit. Toben statt Frieden ist eine neue Realität in immer mehr Regionen der Welt, und die tödliche Bedrohung für Millionen Menschen hinterlässt Spuren, die Generationen prägen werden.

Es geht auch um uns herum unversöhnlicher zu. Die Geduld im gesellschaftlichen Miteinander nimmt ab. Skepsis verbreitet sich, wo Vertrauen war. Zukunftsangst tritt an die Stelle von Hoffnung und Vertrauen. Toleranz wird als Naivität gedeutet. Der Sinn für Gerechtigkeit in der globalen Welt ist ausgeprägt, wo er uns keine Veränderung im eigenen Leben aberlangt. Die Einsicht, dass eine neue Ära begonnen hat, macht uns ratlos.

WARUM TOBEN VÖLKER ?

Die erste Zeile aus dem Psalm 2 hat Menschen, die den Frieden suchen zu allen Zeiten bewegt und beunruhigt. Sie bringt die Unberechen-

barkeit und Irrationalität zum Ausdruck, die dem Toben zu eigen ist. „An mancher Stelle vernehme ich noch den schnellen Atem, die Atemlosigkeit, die Empörung und den Schmerz dessen, der da spricht, nein: schreit.“ (Arnold Stadler) Psalm 2 läßt das Entsetzen spüren und schliesslich die Warnung: „Und nun Könige, seid weise, gewarnt, ihr Richter der Erde. Dient dem Ewigen in Furcht und jubelt mit Zittern.“

Seit 3000 Jahren lesen Menschen des jüdischen und des christlichen Glaubens im Buch der Psalmen. Es ist ein gemeinsamer Schatz des Betens und der Nachdenklichkeit über das, was unser Leben prägt - was das Leben von Menschen seit Menschengedenken ausmacht: Liebe und Hass, Trauer und Freude, Dank und Bitte, Jubel und Klage, Geschichten von Gut und Böse, Haltungen und Werten.

Psalmen sprechen vom Leben und Leiden. Sie zeigen den Menschen vor Gott. „Das ist in der Tat die Erfahrung der Psalmen für alle, die sich seit 3000 Jahren lesend, hörend, singend, übertragend, auf diesen Ton einlassen. Es ist der Ton der Sehnsucht danach, dass es diesen Gott doch geben möge, einen Gott, der spricht und der mein Sprechen hört, einen Gott, zu

WHY DO THE NATIONS RAGE?

E WHY DO THE NATIONS RAGE?

There is a lot on our minds in these times. The world is out of joint. Efforts towards disarmament, peace and reconciliation seem like yesterday's news. Now many are talking about more weapons, more security and more defence capability. Rioting instead of peace is a new reality in ever more regions of the world, and a deadly threat to millions of people is leaving traces that will shape generations.

Things are also becoming more irreconcilable around us. Patience in social interaction is waning. Scepticism is spreading where once there was trust. Fear of the future is replacing hope and trust. Tolerance is interpreted as naivety. The sense of justice in the world is pronounced where it does not require us to make any changes in our own lives. The realisation that a new era has begun leaves us perplexed.

WHY DO THE NATIONS RAGE?

The first line of Psalm 2 has always moved and disturbed people who seek peace. It expresses the unpredictability and irrationality inherent in raging. „In some places I can still hear the rapid breathing, the breathlessness, the indig-

nation and the pain of the one who is speaking, no - screaming.“ (Arnold Stadler). Psalm 2 makes us feel the horror and finally the warning: “Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling.”

People of the Jewish and Christian faiths have been reading the Book of Psalms for 3,000 years. It is a shared treasury of prayer and reflection about what defines our lives - what has shaped human life since time immemorial: love and hate, grief and joy, thanksgiving and supplication, rejoicing and lamentation, stories of good and evil, attitudes and values.

The Psalms speak of life and suffering. They show mankind before God. „This is indeed the experience of the Psalms by all those who have been reading, listening, singing and transmitting them for 3,000 years. It is the sound of longing for this God to exist after all, a God who speaks and who hears my speech, a God to whom I lament, to whom I give thanks, whom I praise and glorify, and - as Arnold Stadler says -to whom I flee from people ‚as my last ally.“ (Wolfgang Frühwald)

D

dem ich klage, dem ich danke, den ich preise und rühme, zu dem ich - so sagt es Arnold Stadler - vor den Menschen fliehe „als dem letzten Verbündeten.“ (Wolfgang Frühwald)

WARUM TOBEN VÖLKER ?

Tobende Völker, leidende Menschen, mit Händen zu greifendes Unrecht - seit jeher der Auslöser für unsere Anfechtungen im Glauben. Es ist die alte Frage: Wie kann angesichts des Leidens von Gott gesprochen werden? Die Frage bleibt und zerrt an uns.

Die Psalmen sind Begleiter des eigenen Lebens und Betens. Mir sind sie das seit über 40 Jahren. Begleitung deshalb, weil sie mir zeigen, das, was mich beschäftigt, ist nicht neu. Es bewegt Menschen seit altersher.

Die Psalmen sind eindringliche Impulse, manchmal auch Inspirationen. Es ist eine Sammlung von Gedichten, die so oft übersetzt wurde, wie keine andere. Sie ist eine Quelle der Gebetskultur, die Menschen jüdischen und christlichen Glaubens überall - auf fünf Kontinenten - miteinander teilen.

Das ist besonders spürbar, wenn wir die Psalmen in anderen Sprachen hören und lesen. Sie haben eine völkerverbindende Ausstrahlung. Ihnen ist nichts fremd, was Menschen bewegt und in ihren Herzen berührt. Ich versuche

täglich den ein oder anderen Psalm zu lesen. Psalmen gehören zu den Gebetszeiten der Weltkirche. Nie bete ich sie allein. Immer bin ich dann für eine kurze Weile Teil einer weltweiten Gemeinschaft, die angesichts tobender Völker manchmal den Himmel bestürmt. ■

Die Zitate von Arnold Stadler und Wolfgang Frühwald sind aus dem Buch: „Die Menschen lügen. Alle“ und andere Psalmen von Arnold Stadler. Insel taschenbuch 3112, 2005



WHY DO THE NATIONS RAGE?

Raging nations, suffering people, palpable injustice - these have always been the triggers for the challenges to our faith. It is the old question: How can we speak of God in the face of suffering? The question remains and torments us.

The Psalms are the companions of our own lives and prayers. That is what they have been for me for over 40 years. Companions because they show me that my concerns are not new.

They have been affecting people since the beginning of time.

The Psalms are powerful impulses and sometimes also inspirations. It is a collection of poems that has been translated more often than any other. It is a source of the culture of prayer that people of Jewish and Christian faith everywhere share with one another - on five continents.

This is particularly noticeable when we hear and read the Psalms in other languages. They have a charisma that unites peoples. Nothing that moves people and touches their hearts is foreign to the Psalms. I try to read one or two Psalms every day. Psalms are part of the time of prayer of the universal church. I am never alone when I pray. For a short while, I am always part of a worldwide community that sometimes storms the heavens in the face of raging nations. ■

The quotations from Arnold Stadler and Wolfgang Frühwald are from the book: "Die Menschen lügen. Alle" und andere Psalmen by Arnold Stadler. Insel taschenbuch 3112, 2005



Die Wüsten müssen bestanden werden
der Weglosigkeit, der Sinnlosigkeit.
erschließt auch die Quellen.

... die Wüsten der Einsamkeit,
Gott, der die Wüste schuf,

Alfred Delp

E

The deserts must be overcome, the deserts of loneliness, of pathlessness, of meaninglessness. God who created the deserts also opens up the springs.

D

WENN MUSIK ZUM GEBET WIRD

Es war beim Menuhin Festival Ende der 70er Jahre, als mein Freund, der Bratschist Ernst Wallfisch, zusammen mit Yehudi Menuhin und zwei weiteren Festivalkünstlern in der kleinen, spätgotischen Kirche in Gstaad (Schweiz) ein Streichquartett von Ernest Bloch aufführte. Schon vor Konzertbeginn war ich beeindruckt von der Atmosphäre der Kirche, von der Tradition, anstelle des Beifalls sich zu erheben, von der Ausstrahlung Yehudi Menuhin's und Ernst Wallfisch's. Als dann das Streichquartett erklang, hielt ich den Atem an, ich verlor jegliches Zeitgefühl, ich war „nicht mehr hier“. Es war ein Eindruck für das Leben! Die Musik von Bloch sei ein „Weltwunder“, sagte Menuhin, ich stimme ihm uneingeschränkt zu, ich habe es an diesem Abend erlebt!

Bild 1: Yehudi Menuhin und Ernest Bloch, Chatel ,1936 (Photo by Lucienne Bloch)



WHEN MUSIC BECOMES PRAYER

“the work of a man is the explanation of that man”⁽¹⁾

Paul Gaugin

E

WHEN MUSIC BECOMES PRAYER

It was at the Menuhin Festival at the end of the 1970s that my friend, the violist Ernst Wallfisch, together with Yehudi Menuhin and two other festival artists, performed a string quartet by Ernest Bloch in the small, late Gothic church in Gstaad (Switzerland). Even before the concert began, I was impressed by the atmosphere of the church, by the tradition of standing up instead of applauding and by the charisma of Yehudi Menuhin and Ernst Wallfisch. When the string quartet played, I held my breath, I lost all sense of time, I was “no longer here”. It was a life-changing experience! Menuhin said that Bloch’s music was a “wonder of the world”, and I wholeheartedly agree. I experienced it that evening!

Image 1: Yehudi Menuhin and Ernest Bloch, Chatel, 1936 (Photo by Lucienne Bloch)

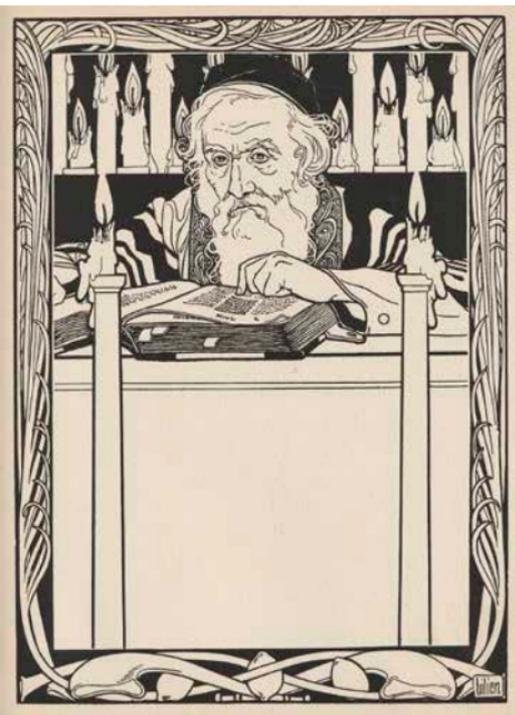
From then on, I was interested in all of Bloch’s works, but especially in those for my instrument. This interest was the reason why, on the recommendation of Ernst Wallfisch, I continued my studies with Zara Nelsova in Cincinnati, Ohio (USA). Bloch called her “Mrs Schelomo”. Zara Nelsova was THE outstanding interpreter of his music and also the dedicatee of several of his works. “Schelomo”, the great concerto for cello and orchestra, was the first work I studied with her. The lessons in which she sang Solomon’s message to me note by note, played it for me and intervened to correct my performance – these lessons left a deep impression on me. My love for Bloch’s music grew steadily. I have often asked myself why his music affects me so strongly. I think my initial reaction pointed in the right direction. When I set off to study in America, I stood in front of my books. I had room to squeeze one of them into my bulging suitcase. I thought of “Schelomo” and decided in favour of the slender book of Psalms. During my studies it was to connect me to one of Bloch’s sources of inspiration and it was to become

Von da an interessierte ich mich für alle Werke Bloch's, vor allem aber für seine Kompositionen für mein Instrument. Dieses Interesse war der Grund, warum ich auf Empfehlung von Ernst Wallfisch mein Studium bei Zara Nelsova in Cincinnati, Ohio (USA) fortsetzte. Bloch nannte sie „Frau Schelomo“. Zara Nelsova war DIE herausragende Interpretin seiner Musik, zudem Widmungsträgerin mehrerer Werke. „Schelomo“, die große Rhapsodie für Cello und Orchester war das erste Werk, das ich bei ihr studierte. Die Unterrichtsstunden, in denen sie mir Ton für Ton die Botschaft Salomo's vorsang, vorspielte und in meinen Vortrag korrigierend eingriff, diese Stunden haben mich geprägt. Meine Liebe zur Musik Bloch's wuchs stetig. Oft habe ich mich gefragt, wieso mich seine Musik so stark ergreift. Ich denke, meine erste Reaktion weist in die richtige Richtung. Als ich zum Studium nach Amerika aufbrach, stand ich vor meinen Büchern. Eines könnte ich in den übervollen Koffer stopfen. Ich dachte an „Schelomo“ und entschied mich für das dünne Psalmenbüchlein. Es sollte mich beim Studium mit einer der Inspirationsquellen Bloch's verbinden und es sollte mein geistiger Begleiter werden. Damals wusste ich noch nicht, wie wichtig für Ernest Bloch die Lektüre der Bibel war: „I made myself listen to

a voice from within, profound, intimate, urgent, passionate... a voice that appeared to me from a great distance, from a time before me... a voice that throbbed in the reading of certain passages from the Bible, Job, Ecclesiastes, THE PSALMS, the Prophets... The entire Jewish heritage overwhelmed me, and from it was born the MUSIC –“ (2)

*Bild 2: Zeichnung von
Ephraim Mose Lilien (ca. 1902) in
„Lieder des Ghetto“
von Morris Rosenfeld*

Die USA war ein guter Boden für mein Interesse rund um die Musik von Bloch: ich entdeckte Literatur über den Klang des Schofar, das seit biblischen Zeiten bis heute in der jüdischen Religion im Gebrauch ist, ich entdeckte die archaischen Synagogalgänge; in New York bei Patelson gegenüber dem Bühneneingang zur Carnegie Hall war alles vorrätig, wonach ich in Deutschland vergeblich suchte. Was für ein Fundgrube!



my spiritual companion. At the time, I didn't realise how important reading the Bible was for Ernest Bloch: "I made myself listen to a voice from within, profound, intimate, urgent, passionate... a voice that appeared to me from a great distance, from a time before me... a voice that throbbed in the reading of certain passages from the Bible, Job, Ecclesiastes, THE PSALMS, the Prophets... The entire Jewish heritage overwhelmed me, and from it was born the MUSIC -" (2)

*Image 2: Drawing by
Ephraim Mose Lilien
(ca. 1902) in "Songs of the Ghetto"
by Morris Rosenfeld*

The USA was fertile ground for my interest in Bloch's music. I discovered literature about the sound of the shofar, which has been in use in the Jewish religion from biblical times to the present day. I discovered the archaic synagogue chants. In New York at Patelson's, opposite the stage entrance to Carnegie Hall, everything I had searched for in vain in Germany was in stock. What a treasure trove!

Bild 3: „Das verschlossene Tor“ mit zwei Schofarbläsern aus der hebräischen Handschrift von 'Machsor Lipsiae' (um 1310). „An jenem Tag wird man das große Widderhorn blasen, dann kommen die Verirrten aus Assur nach Hause... sie fallen vor dem Herrn in Jerusalem nieder,...“ Jes 27,13

Als ich Jahre später anlässlich eines Katholikentages in Hildesheim auf den in New York erworbenen Fundes zurückgriff und dort zum Abschluss die Kol Nidré Kantillation in der Tradition der aschkenasischen Juden aufführte, begegnete ich im Anschluss daran Annette Schavan. Aus der Begegnung wurde eine Freundschaft fürs Leben. Annette Schavan verdanke ich meine noch intensivere Auseinandersetzung mit den Psalmen. Wir hatten vor Jahren Psalmtexte mit Synagogalgesängen kombiniert. Vor zwei Jahren hat sie nun auch dieses neue Psalmprojekt angestoßen. Ich schlug die Verbindung mit der Musik Ernest Blochs vor und nahm Kontakt mit dem weltweit geschätzten Bearbeiter, Komponisten, Improvisator und Vibraphonisten Andrei Pushkarev und dem ebenso geschätzten Marimbavirtuosen Pavel Beliaev auf. Mir schwebte



Image 3: "The Locked Gate" with two shofar blowers from the Hebrew manuscript of 'Machsor Lipsiae' (c. 1310). "And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria ... and shall worship the Lord in the holy mount at Jerusalem..." Isa 27:13

Years later, on the occasion of a Catholic Day in Hildesheim, I returned to my discoveries from New York. I performed the Kol Nidre cantillation in the tradition of the Ashkenazi Jews and that is when I met Annette Schavan. The encounter led to a lifelong friendship. I owe my even more intensive engagement with the Psalms to Annette Schavan. Years ago we combined texts from the Psalms with synagogue songs. Two years ago she also initiated this new Psalm project. I suggested the combination with Ernest Bloch's music and got in touch with the world-renowned arranger, composer, improviser and vibraphonist Andrei Pushkarev and the equally esteemed marimba virtuoso Pavel Beliaev. I had the idea of exploring the meaning of "psalmós" – singing with string accompaniment. It was like listening "into the depths of time". On the one hand,

the aim was to serve the composer whose works "make the Bible resonate", and, on the other, to bring the words of the psalmists to life through music, as was probably originally intended. After the first performance at the VilsArt Festival in August 2023 in the beautiful Church of St Anna, we were delighted. "This is worship" said Annette Schavan and the two priests present felt the same way. Music and words became one great prayer!

Our prayer begins with wordless meditation, the MÉDITATION HÉBRAÏQUE which was dedicated to Pablo Casals in 1924. It is a spiritual reflection in the form a large arc proceeding from a peaceful beginning by way of emotional unrest in counterpoint and hemiolas in the middle section to the peaceful pianissimo conclusion.

vor, der Bedeutung von „psalmós“ – Gesang mit Saitenbegleitung, nachzugehen. Es war wie ein Hören „in die Tiefe der Zeit“. Einerseits galt es dem Komponisten zu dienen, dessen Werke „die Bibel zum Schwingen bringt“, andererseits galt es, die Worte der Psalmisten durch die Musik zu verlebendigen, so wie es wohl ursprünglich gedacht war. Nach der ersten Aufführung beim VilsArt Festival im August 2023 in der wunderschönen St. Anna Kirche waren wir beglückt: „Das ist Gottesdienst“ sagte Annette Schavan und die beiden anwesenden Priester empfanden es ebenso. Musik und Wort wurden zu einem großen Gebet! Unser Gebet beginnt mit einer Meditation ohne Worte, der 1924 entstandenen Pablo Casals gewidmeten MÉDITATION HÉBRAÏQUE, eine spirituelle Reflexion in einem großen Bogen vom friedlichen Beginn über emotionale Unruhe in Kontrapunktik und Hemionen im Mittelteil zum friedlichen Ausklang im pianissimo.

Bild 4: Beginn der MÉDITATION HÉBRAÏQUE in der Fassung für Violoncello, Vibraphon und Marimba von Andrei Pushkarev

„WARUM TOBEN VÖLKER“ ruft der Psalmist nach einem Fortissimo Aufschrei von Vibraphon und Marimba zu Beginn der 1919 entstandenen SUITE, original für Viola, aber schon kurz nach Veröffentlichung auch für Violoncello erschienen. Anklage, Furcht, Hoffnung und Zuversicht – so könnte man die Themen der Psalmen 2,15, 53 und 90 charakterisieren, Elemente, die auch in den beiden Sätzen der Suite aufscheinen. Sie gehört nach Bloch's Aussage nicht zu seinen „Jewish works“, wobei er auch hier von einer „certain Jewish inspiration“ spricht. Sie sei eine Vision des fernen Ostens, sein Traum von Natur und Kultur in Java, Sumatra, Borneo. Auffallend die Verwandtschaft zur „MÉDITATION HÉBRAÏQUE“, der fast identische Beginn der Cellolinie, die sich in beiden Werken über einem an religiöse Riten erinnernden Ostinatobass entfaltet.

Score

Méditation

Moderato ♩ = 76

Violoncello

Vibraphone
G.Cassa in C

Marimba

"WHY DO THE NATIONS RAGE" cries the psalmist after a fortissimo scream from the vibraphone and marimba at the beginning of the SUITE composed in 1919, originally for viola, but soon after publication also arranged for cello. One could characterise the of Psalms 2, 15, 53 and 90 as accusation, fear, hope and confidence. These elements also appear in the two movements of the Suite. According to Bloch, this is not one of his "Jewish works", although he also speaks of a "certain Jewish inspiration". It is a vision of the Far East, his dream of nature and culture in Java, Sumatra and Borneo. Its affinity with the "MÉDITATION

Image 4: Beginning of the MÉDITATION HÉBRAÏQUE in the version for violoncello, vibraphone and marimba by Andrei Pushkarev



HÉBRAÏQUE" is striking, as is the almost identical beginning of the cello line, which unfolds in both works over an ostinato bass reminiscent of religious rites.

Bloch combined the three works JEWISH SONG, SUPPLICATION and PRAYER, written in Cleveland in 1924, into the cycle "From Jewish Life". They are part of his Jewish heritage: "It was this Jewish heritage as a whole which stirred me, and music was the result..."(2) The titles speak for themselves. We combine the "Jewish Song" which recalls Eastern European Jewish singing with Psalm 23. We combine "Supplication" with Psalm 121 "I lift up mine eyes unto the hills / From whence cometh my help?" and "Prayer" with elements reminiscent of the synagogue songs of the Ashkenazi Jews together with Psalms 122 and 148. In "Jewish Song" and "Prayer", Bloch intensifies the expression of pain by means of quarter tones.

Despite his triumphant personal successes, the global political situation led Ernest Bloch into a depression in 1939. He had foreseen it. As early as 6 July 1934, he wrote in a letter: "The world... is crumbling... I believe that we are headed very soon... towards a gigantic war, which will annihilate what we call 'civilization'" (2). Shortly afterwards, in 1936, he composed "VOICE IN THE WILDERNESS". The voice is that of Ernest Bloch, who identifies with Isaiah: "... in the wilderness prepare ye the way of the Lord... remove the stones, set up a sign for the nations". We

Die drei Werke JEWISH SONG, SUPPLICATION (Flehen) und PRAYER, 1924 in Cleveland entstanden, hat Bloch zum Zyklus „From Jewish Life“ zusammengefasst. Sie gehören zu seinem jüdischen Erbe: „It was this Jewish heritage as a whole which stirred me, and music was the result...“(2) Die Titel sprechen für sich: der an osteuropäischen, jüdischen Gesang erinnernde „Jewish Song“ in Verbindung mit Psalm 23, „Supplication – Flehen“, das wir mit Psalm 121 „Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen/ Woher wird mir Hilfe kommen?“ kombinieren und „Prayer“ mit Elementen, die an den Synagogengesang der aschenasischen Juden erinnern zusammen mit den Psalmen 122 und 148. In „Jewish Song“ und „Prayer“ verstärkt Bloch den Ausdruck des Schmerzes durch Vierteltöne.

Die weltpolitische Lage hat Ernest Bloch im Jahr 1939 trotz triumphaler persönlicher Erfolge in eine Depression geführt. Er hatte es vorausgesehen. Schon am 06. Juli 1934 schreibt er in einem Brief: „The world... is crumbling... I believe that we are headed very soon... towards a gigantic war, which will annihilate what we call „civilization“ (2). Kurz danach im Jahr 1936 komponiert er „VOICE IN THE WILDERNESS – Stimme in der Wüste“. Der Rufer ist Ernest Bloch, der sich mit Jesaja verbindet: „... in der Wüste bahnt den Weg des Herrn... räumt die Steine beiseite, richtet ein Zeichen auf für die Völker“. Wir kombinieren den ersten Satz, „quasi recitativo“, mit Psalm

126 „... Wende, Ewiger, unser Geschick.. und Psalm 130 „Aus den Tiefen rufe ich zu dir, Ewiger, Herr.“ Das Cello „ruft“, verzweifelt, traurig, aber mit einem zarten Hoffnungsschimmer im sich lösenden D-Dur am Ende.

Psalm 150 steht sich für sich allein, ausschließlich mit Improvisationsbegleitung von Andrei Pushkarev. Nach Klage, Bitte und Sehnsucht steht er für den innigen Wunsch nach Frieden: „Alles was Odem hat, lobe Jah, Halleluja.“

Am Ende unseres großen Gebetes steht NIGUN aus „Baal Shem“ (Three pictures of Chassidic Life), 1924 entstanden, „To the memory of my Mother“. Diese zum Teil hochvirtuose und expressive Improvisation, Gebet ohne Worte, verheißt Zuversicht, Zuversicht auf Einsicht, Hoffnung auf Frieden. ■

*Bild 5: Ernest Bloch composing, Oregon USA, 1956
© Julius Berger, November 2023*

Quellennachweise: (1) Ernest Bloch zitiert Paul Gaugin in einem Brief an Abram Isaak Elkus, siehe Ernest Bloch studies, Cambridge University Press 2016.

(2) Sämtliche kursiv gedruckten Zitate, siehe Ernest Bloch studies, Cambridge University Press 2016.

(3) Bild 1 siehe ernestbloch.org

(4) Bild 2 in „Lieder des Ghetto“ von Morris Rosenfeld in Benjamin Harz Verlag, Berlin – Wien, 1902.

(5) Bild 3 in „Das Lied der Lieder von Schelomo“, Leipzig, UB, Vollers 1102 II, fol. 176r.

(6) Bild 5: Ernest Bloch composing, Oregon USA 1956, siehe ernestbloch.org.



combine the first movement, “quasi recitativo”, with Psalm 126 “... Turn again our captivity O Lord...” and Psalm 130 “Out of the depths have I cried unto thee O Lord...” The cello “calls”, desperately, sadly, but with a tender glimmer of hope in the resolving D major at the end. Psalm 150 stands on its own, accompanied solely by Andrei Pushkarev’s improvisation. After lament, petition and longing, it stands for

the heartfelt desire for peace: “Let everything that hath breath praise the Lord. Hallelujah.” Our great prayer ends with NIGUN from “Baal Shem” (Three pictures of Chassidic Life), composed in 1924, “To the memory of my Mother”. This in part highly virtuosic and expressive improvisation, a prayer without words, promises confidence, confidence in understanding and hope for peace. ■

*Image 5: Ernest Bloch composing, Oregon USA, 1956
© Julius Berger, November 2023*

- References: (1) Ernest Bloch quotes Paul Gauguin in a letter to Abram Isaak Elkus, see Ernest Bloch studies, Cambridge University Press 2016.
(2) For all quotations in italics, see Ernest Bloch studies, Cambridge University Press 2016.
(3) Image 1 see ernestbloch.org
(4) Image 2 in “Lieder des Ghetto” by Morris Rosenfeld in Benjamin Harz Verlag, Berlin - Vienna, 1902.
(5) Image 3 in “Das Lied der Lieder von Schelomo”, Leipzig, UB, Vollers 1102 II, fol. 176r.
(6) Image 5: Ernest Bloch composing, Oregon USA 1956, see ernestbloch.org.



HELMUTH
1. JAN. 1945
1. JAN. 1945
RALF RED DEIF S.J.
X 16. SEPT. 1944
1. 2. FEBR. 1945

ALLEN BILLY
11. JUN. 1945
VLEW. I. GERT
ALLEN BILLY
ALLEN BILLY
LUNIS KANIN

DOMP OISI
BERN
LICHTEN
X 3. DEZ. 1944
1. 5. NOV. 1944



EUCANI
CRAM
WURDE
LUGEN
LIEGEN
TSINI

BRUNNEN
KLASSE
XZB
1300

PSALMEN

AUS DER HEBRÄISCHEN BIBEL

D

PSALM 2

TRACK 02 /

Warum toben Völker, ersinnen Völkerschaften Nichtiges?
Die Könige der Erde erheben sich, Fürsten beraten
miteinander wider den Ewigen und wider seinen Gesalb-
ten: Lasst uns zerreißen ihre Bande, von uns werfen ihre
Fesseln!

Der im Himmel thront, lacht, der Herr verspottet sie; dann
ruft er ihnen zu in seinem Zorn, in seinem Grimm schreckt
er sie: Ich selbst habe meinen König eingesetzt auf Zijon,
meinem heil'gen Berg! - Künden will ich von der Satzung
des Ewigen. Er sprach zu mir: Mein Sohn bist du, ich habe
dich heute gezeugt! Verlang's von mir und ich gebe dir die
Völker zum Erbbesitz, dir zum Besitz die Enden der Erde.
Du zerschlägst sie mit eisernem Stabe, wie Töpfergeschirr
zerschmetterst du sie!

Und nun, Könige, seid weise, gewarnt, ihr Richter der Erde.
Dient dem Ewigen in Furcht und jubelt mit Zittern. Huldigt
dem Sohne, auf das er nicht zürne und ihr untergeht auf
eurem Pfade, denn wie bald entbrennt sein Zorn. Wohl
allen, die auf ihn vertrauen.

PSALMS

IN THE TRANSLATION OF THE HEBREW BIBLE

E

PSALM 2

Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying, Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.



PSALM 15

Ewiger, wer darf weilen bei deinem Zelt, wer darf wohnen auf deinem heiligen Berg?

Wer unsträflich wandelt, Recht übt und Wahrheit spricht in seinem Herzen, wer nicht verleumdet mit seiner Zunge, nicht Böses tut seinem Nächsten, nicht Schande bringt auf seinen Freund, wer in seinen Augen den Verworfenen verächtlich sieht, aber die Gottesfürchtigen ehrt, wer den Schwur hält zum eigenen Schaden und ändert's nicht, wer sein Geld nicht um Zins gibt und Bestechung wider den Unschuldigen nicht annimmt:

Wer das tut, wird niemals wanken.

PSALM 53

In seinem Herzen spricht der Tor: Es ist kein Gott! Sie handeln verderblich und begehen abscheulichen Frevel; niemand tut Gutes.

Gott schaut vom Himmel auf die Menschensöhne, um zu sehen, ob es einen Verständigen gibt, der Gott sucht. Sie wurden alle abtrünnig, sind allesamt verdorben, niemand tut Gutes, auch nicht einer.

Ist denn keine Einsicht bei den Übeltätern, die mein Volk fressen, als verzehrten sie Brot? Nach Gott rufen sie nicht.

PSALM 15

LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour. In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not. He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent.

He that doeth these things shall never be moved.

PSALM 53

The fool hath said in his heart, There is no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: there is none that doeth good.

God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God. Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one.

Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God



Da erschrecken sie voll Schrecken, obwohl kein Schrecken ist: Denn Gott zerstreut die Gebeine deines Belagerers; du machst sie zuschanden, denn Gott hat sie verworfen. Kāme doch von Zion Hilfe für Jisrael! Wenn einst der Ewige seines Volkes Geschick wendet, dann jubelt Ja'akow, freut sich Jisrael.

PSALM 90

TRACK 03 /

Herr, ein Hort bist du uns von Geschlecht zu Geschlecht. Noch ehe die Berge geboren wurden und die Erde und das Festland in Wehen lagen, bist du, Gott, von uralter Zeit bis in fernste Zeit.

Du lässt den Menschen zum Staub zurückkehren und sprichst: Kehret dahin zurück, Menschenkinder! Denn tausend Jahre sind in deinen Augen wie der gestrige Tag, wenn er vergangen ist, und wie eine Wache in der Nacht. Du säst sie Jahr für Jahr, sie sind wie das Gras, das nachwächst, am Morgen blüht und wächst es, am Abend welkt es und verdorrt. - Denn wir vergeh'n durch deinen Zorn, durch deinen Grimm werden wir hinweg geschreckt. Du stellst unsre Sünden dir vor Augen, unsre verborgenen ins Licht deines Angesichtes. All unsre Tage schwinden dahin durch deinen Groll, und durch deinen Zorn werden wir vernichtet.

Unser Leben währt siebzig Jahre, und bei großer Kraft achtzig Jahre, und das meiste davon war Müh' und Trug, denn schnell eilt's vorüber und wir sind flugs dahin. - Wer erkennt deines Zornes Stärke und deinen Grimm, wie es die Furcht vor dir gebietet?

There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee: thou hast put them to shame, because God hath despised them. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

PSALM 90

Lord, thou hast been our dwelling place in all generations. Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God.

Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men. For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, and as a watch in the night. Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep: in the morning they are like grass which groweth up. In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth. For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance. For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale that is told.

The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away. Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, so is thy wrath.



Unsre Tage zu zählen lehre uns, damit wir ein weises Herz erlangen. - Kehr um, oh Ewiger; wie lange noch? Lass dich deiner Knechte gereuen. Sättige uns am Morgen mit deiner Treue, damit wir jubeln und uns freuen alle unsere Tage. Erfreue uns so viele Tage, wie du uns bedrängtest, so viele Jahre, wie wir Unglück sahen. Zeig deinen Knechten deine Taten und ihren Söhnen deine Herrlichkeit!

Es sei die Güte des Ewigen, unsres Gottes, über uns, das Werk unsrer Hände lass über uns Bestand haben, gib dem Werk unserer Hände Bestand.

PSALM 23

TRACK 04 /

Der Ewige ist mein Hirte, mir mangelt's nicht. Auf grünen Auen lässt er mich lagern, zu Wassern, um dort zu ruhen, leitet er mich. Mein Leben erquickt er: Er führt mich auf rechter Bahn, um seines Namens willen.

Auch wenn ich geh' im Tal der Finsternis, fürcht' ich kein Leid, denn du bist bei mir: Dein Stecken und Stab trösten mich.

Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Bedränger, salbst mit Öl mein Haupt, mein Becher fließt über. Nur Güte und Gnade folgen mir all meine Lebenstage, ich werde bleiben in des Ewigen Haus mein Leben lang.

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom. Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants. O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil. Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

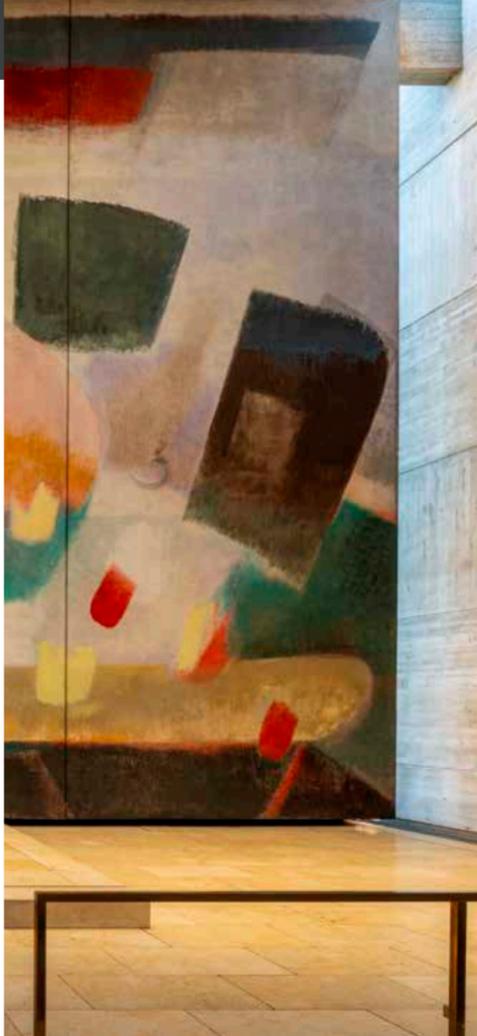
And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

PSALM 23

The LORD is my shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.



PSALM 121

TRACK 05 /

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen: Woher wird mir Hilfe kommen? Meine Hilfe kommt vom Ewigen, der Himmel und Erde gemacht hat. - Nicht lasse er wanken deinen Fuss, noch möge schlummern dein Hüter.

Siehe, nicht schläft noch schlummert der Hüter Jisraels. - Der Ewige ist dein Hüter, der Ewige ist dein Schatten, dir zur Rechten. Am Tage wird die Sonne dich nicht stechen noch in der Nacht der Mond.

Der Ewige wird dich behüten vor allem Bösen, er behütet dein Leben. Der Ewige wird behüten deinen Ausgang und deinen Eingang von nun an bis in alle Zeit.

PSALM 126

TRACK 06 /

Als der Ewige Zijons Geschick wendete, waren wir wie Träumende. Da war voll Lachens unser Mund und unsre Zunge voll Jubels; da sprach man unter den Völkern: Großes hat der Ewige an ihnen getan! Großes hat der Ewige an uns getan: Wir waren voll Freude!

Wende, Ewiger, unser Geschick gleich den Rinnsalen im Südland! Die mit Tränen säen, ernten mit Jubel. Weinend geht dahin, der den Beutel mit Saatgut trägt, doch mit Jubel kommt daher, der seine Garben trägt.

PSALM 121

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. My help cometh from the LORD, which made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

PSALM 126

When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them. The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.

Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south. They that sow in tears shall reap in joy. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.



PSALM 130

Aus den Tiefen ruf' ich zu dir, Ewiger. Herr, höre auf meine Stimme, lass deine Ohren meines Flehens Stimme vernehmen. - Wenn du, Jah, die Sünden aufrechnest, wer könnte, Herr, bestehen? Doch bei dir ist die Vergebung, damit du gefürchtet werdest.

Ich harre des Ewigen, es harrt mein Leben, ich hoffe auf sein Wort; ich hoffe auf den Herrn, mehr als die Wächter auf den Morgen, mehr als die Wächter auf den Morgen.

Hoff, Jisrael, auf den Ewigen, denn beim Ewigen ist die Treue, und bei ihm ist Erlösung in Fülle! Er wird Jisrael erlösen von allen seinen Sünden.

PSALM 122

Ich freute mich, als sie zu mir sprachen: Wir gehen zum Haus des Ewigen! Jetzt stehen unsere Füße in deinen Toren, Jeruschalajim.- Jeruschalajim, wohlgebaut als Stadt, dicht ummauert zumal, wohin die Stämme, die Stämme Jahr, hinaufziehen - eine Satzung für Jisrael - um des Ewigen Namen zu verherrlichen. Denn dort stehen Throne zum Gerichts, Throne des Hauses David. - Wünscht Jeruschalajim Frieden! Ruhe mögen finden, die dich lieben!

Friede sei in deinen Mauern, Sicherheit in deinen Palästen! Um meiner Brüder und meiner Freunde willen will ich sprechen: Friede sei in dir. Um des Hauses des Ewigen, unsres Gottes willen will ich dein Bestes suchen!

PSALM 130

Out of the depths have I cried unto thee, O LORD. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. If thou, LORD, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM 122

I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. Jerusalem is builded as a city that is compact together: Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD. For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David. Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces. For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee. Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.



PSALM 148

Halleluja! Lobet den Ewigen vom Himmel her, lobet ihn in den Höhen! Lobet ihn, all seine Boten, lobet ihn, all seine Heerscharen! - Lobet ihn, Sonne und Mond, lobet ihn, all ihr leuchtenden Sterne! Lobet ihn, ihr Himmel der Himmel und ihr Wasser, die über den Himmeln! - Sie sollen loben des Ewigen Namen, denn er gebot und sie wurden geschaffen.

Er setzte sie fest auf immer, gab eine Ordnung, die keiner überschreiten darf. - Lobet den Ewigen von der Erde her, ihr Seeungeheuer und alle Urfluten, Feuer und Hagel, ihr Berge und alle Hügel, ihr Fruchtbäume und alle Zedern, ihr wilden Tiere und alles Vieh, ihr Kriechtiere und gefiederte Vögel; ihr Könige der Erde und alle Völker, ihr Fürsten und alle Richter auf Erden; ihr jungen Männer und auch ihr jungen Frauen, ihr Alten und Jungen!

Sie sollen loben des Ewigen Namen, denn sein Name allein ist erhaben, seine Hoheit über Erde und Himmel. Er richtet seinem Volk ein Horn auf zum Ruhm für all seine Getreuen, den Söhnen Jisraels, dem Volk, das ihm nahe ist.
Halleluja!

PSALM 148

Hallelujah! Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights. Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens. Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass. Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps: Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word: Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars: Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl: Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth: Both young men, and maidens; old men, and children:

Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven. He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.



PSALM 150

Halleluja! Lobet Gott in seinem Heiligtum, lobet ihn in der Feste seiner Macht! Lobet ihn um seiner machtvollen Taten willen, lobet ihn ob seiner gewaltigen Größe!

Lobet ihn mit dem Schall des Schofar, lobet ihn mit Harfe und Leier! Lobet ihn mit Handpauke und Reigentanz, lobet ihn mit Saitenspiel und Flöte! Lobet ihn mit hell klingenden Zimbeln, lobet ihn mit lärmenden Zimbeln!

Alles, was Odem hat, lob Jah. Halleluja!

*Abdruck lizenziert aus: Die Psalmen, Aus der Hebräischen Bibel
übersetzt von Rabbiner Ludwig Philippson,
Copyright 2017 Verlag Herder GmbH, Freiburg i. Br.*

PSALM 150

Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

*Translation: The Holy Bible, King James Version.
Cambridge Edition: 1769; King James Bible Online, 2024.
www.kingjamesbibleonline.org*









Producer / Sound engineer / Editing
Martin Nagorni

Executive producer
Fabian Frank, Martin Nagorni

Recording
Maria Regina Martyrum, Berlin,
September 2023

Photos
Cover photo: Julius Berger
Maria Regina Martyrum: Florian Bolk
Concert photo: Msgr. Dr. Hansjörg Günther

Instruments:
Julius Berger plays a cello
by Giovanni GRANCINO, Milan, 1690
The GRAD Duo plays instruments
by MAJESTIC


majestic.

Translation
Peter Connors

Cover design
Julius Berger jun.

Layout
Dagmar Puzberg
dp_ büro für konzeptionelle gestaltung

All the works were originally with piano accompaniment by Ernest Bloch. Andrei Pushkarev arranged them for vibraphone and marimba in 2023.

The improvisations during the recitation of the Psalms are by Andrei Pushkarev

The Suite for viola and piano was transcribed for violoncello by Julius Berger.

Original format
24 bit/96 kHz

Special thanks to the team of the church of Maria Regina Martyrum and especially to Msgr. Günther and Sr. Mirjam for hosting us during the recording and supporting the project in a very inspiring way.



Thanks to Vils Art Kulturverein

This recording was made with microphones from Neumann and DPA, audio electronics from RME and DirectOut, MADI opticalCON cabling, Sequoia digital audio workstation and monitoring equipment from Dynaudio-acoustics, AKG and Sennheiser.

www.arcantus.com – info@arcantus.com



Klebefläche